



Gosber ar Gân

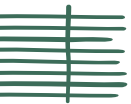
Yr Ail Sul wedi'r Drindod

18 Mehefin 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

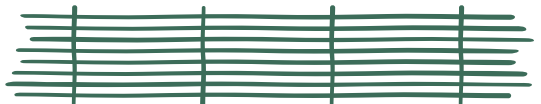
The Second Sunday after Trinity

18 June 2023 at 3.30pm



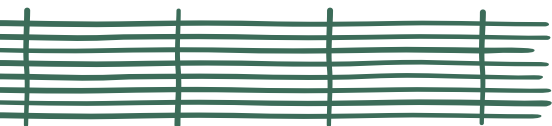
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrandao ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.



The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

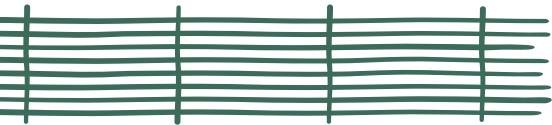
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̕ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̕ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,

ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̕ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̕ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̕ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̕ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̕ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̕ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1899-1995)

Brawddeg Sentence

"Dewch, addolwn ac ymgrymwn, plygwn ein gliniau gerbron y Sanctaidd Un a'n gwnaeth."

Translation

"Come, let us bow down and bend the knee, and kneel before God, our Maker."

Emyn Hymn



All my hope on God is founded;
he doth still my trust renew.
Me through change and chance he guideth,
only good and only true.
God unknown, he alone
calls my heart to be his own.

Addurniadau'r oes, darfyddant;
rhith duwioldeb heb ei grym;
balchder dyn a'i wag ogoniant,
nerthoedd byd, nid ydynt ddim:
gair y ffydd, para bydd,
disglair fel y seren ddydd.

God's great goodness aye endureth,
deep his wisdom, passing thought:
splendour, light and life attend him,
beauty springeth out of naught.
Evermore, from his store
new-born worlds rise and adore.

Arglwydd, aros ar yr adwy
gyda'th weision, er pob braw,
i gyhoeddi anchwiliadwy
olud Crist i'r oesoedd ddaw;
clyw ein cri, gwnele ni
fyth yn dystion gwir i ti.

**Still from earth to God eternal
sacrifice of praise be done,
high above all praises praising
for the gift of Christ his Son.
Christ doth call one and all:
ye who follow shall not fall.**

Translation

The ornaments of the age, they cease; an illusion of piety without its power; the pride of man and his empty glory, the powers of the world, they are nothing: the word of faith, let it be, bright as the day star. Lord, stay ready with your servants, despite all fears, to announce the unfathomable wealth of Christ to the ages to come; hear our cry, let us ever be made your true witnesses.

Geiriau | Words

Joachim Neander (1650-1680)

John Daniel Vernon Lewis (1879-1970)

Cyfieithiad | Translation

Robert Bridges (1844-1930)

Cerddoriaeth | Music | "Michael"

Herbert Howells (1892-1983)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

I love the Lord because he heard my voice: when I made my supplications before him,

Because he inclined his ear unto me: when I called upon his name.

What shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will lift up the cup of salvation: and call upon the name of the Lord;

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all his people: right dear in the sight of the Lord is the death of them that serve him.

O Lord I am thy servant, even the son of thine handmaid: thou hast broken my bonds in sunder.

I will offer unto thee the sacrifice of thanksgiving: and call upon the name of the Lord;

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee Jerusalem. Praise ye the Lord.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 116:1-2, 11-16
Cerddoriaeth | Music
John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau deunawfed bennod Llyfr Genesis.

Yn y dyddiau hynny: Ymddangosodd y Sanctaidd Un i Abraham wrth dderw Mamre, pan oedd yn eistedd wrth ddrws y babell yng ngwres y dydd. Cododd ei olwg a gwelodd dri gŵr yn sefyll o'i flaen. Pan welodd hwy, rhedodd o ddrws y babell i'w cyfarfod, ac ymgrymu i'r llawr, a dweud, "F'arglwydd, os cefais ffafwr yn d'olwg, paid â mynd heibio i'th was. Dyger ychydig ddŵr, a golchwch eich traed a gorffwyso dan y goeden, a dof finnau â thamaid o fara i'ch cynnal, ac wedyn cewch fynd ymaith; dyna pam yr ydych wedi dod at eich gwas." Ac meddant, "Gwna fel y dywedaist." Brysiodd Abraham i'r babell at Sara, a dweud, "Brysia i estyn tri mesur o flawd peilliaid, tylina ef, a gwna deisennau." Yna rhedodd Abraham at y gwartheg, a chymryd llo tyner a da a'i roi i'w was; a brysiodd yntau i'w baratoi. Cymerodd gaws a llaeth a'r llo yr oedd wedi ei baratoi, a'u gosod o'u blaenau; yna safodd gerllaw o dan y goeden tra oeddent yn bwyta. Gofynasant iddo, "Ble mae dy wraig Sara?" Atebodd yntau, "Dyna hi yn y

babell." Yna dywedodd y Bywiol Un, "Dof yn ôl atat yn sicr yn nhymor y gwanwyn, a chaiff Sara dy wraig fab." Yr oedd Sara yn gwranddo wrth ddrws y babell y tu ôl iddo. Yr oedd Abraham a Sara yn hen, mewn gwth o oedran, ac yr oedd arfer gwragedd wedi peidio i Sara. Am hynny, chwaddodd Sara ynddi ei hun, a dweud, "Ai wedi imi heneiddio, a'm gŵr hefyd yn hen, y caf hyfrydwch?" A dywedodd y Bythol Un wrth Abraham, "Pam y chwaddodd Sara a dweud, 'A fyddaf fi'n wir yn planta, a minnau'n hen?' A oes dim yn rhy anodd i'r Sanctaidd Un? Dof yn ôl atat ar yr amser penodedig, yn nhymor y gwanwyn, a chaiff Sara fab." Gwadodd Sara iddi chwerthin, oherwydd yr oedd arni ofn. Ond dywedodd ef, "Do, fe chwerddaist." Ymwelodd yr Bywiol Un â Sara yn ôl ei air, a gwnaeth iddi fel yr addawodd. Beichiogodd Sara a geni mab i Abraham yn ei henaint, ar yr union adeg a ddywedodd Duw wrtho. Rhoes Abraham i'r mab a anwyd iddo o Sara yr enw Isaac; ac enwadodd Abraham ei fab Isaac yn wyth diwrnod oed, fel yr oedd Duw wedi gorchymyn iddo. Yr oedd Abraham yn gant oed pan anwyd iddo ei fab Isaac. A dywedodd Sara, "Parodd Duw imi chwerthin; fe fydd pawb a glyw am hyn yn chwerthin gyda mi." Dywedodd hefyd, "Pwy fuasai wedi dweud wrth Abraham y rhoddai Sara sugn i blant? Eto mi enais fab iddo yn ei henaint."

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: The Holy One appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favour with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on – since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds

and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate. They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son." And Sarah was listening at the tent entrance behind him. Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. So Sarah laughed to herself, saying, "After I have grown old, and my husband is old, shall I have pleasure?" The Living One said to Abraham, "Why did Sarah laugh, and say, 'Shall I indeed bear a child, now that I am old?' Is anything too wonderful for the Eternal One? At the set time I will return to you, in due season, and Sarah shall have a son." But Sarah denied, saying, "I did not laugh"; for she was afraid. He said, "Oh yes, you did laugh." The Holy One dealt with Sarah as he had said, and the Living One did for Sarah as he had promised. Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the time of which God had spoken to him. Abraham gave the name Isaac to his son whom Sarah bore him. And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him. Now Sarah said, "God has brought laughter for me; everyone who hears will laugh with me." And she said, "Who would ever have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age."

Genesis 18:1-15; 21:1-7

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylol yn D | Evening Service in D,

Alfred Herbert Brewer (1865-1928)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the thirty-fifth verse of the ninth chapter of the Gospel according to Saint Matthew.

At that time: Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest." Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax-collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him. These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere



among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.' Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment. Take no gold, or silver, or copper in your belts, no bag for your journey, or two tunics, or sandals, or a staff; for labourers deserve their food. Whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave. As you enter the house, greet it. If the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. If anyone will not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town. Truly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgement than for that town. See, I am sending you out like sheep into the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. Beware of them, for they will hand you over to councils and flog you in their synagogues; and you will be dragged before governors and kings because of me, as a testimony to them and the Gentiles. When they hand you over, do not worry about how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you at that time; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. Brother will betray brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved. When they persecute you in one town, flee to the next; for truly I tell you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes."

Here ends the Second Lesson.

Mathew | Matthew 9:35 – 10:23

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,
Alfred Herbert Brewer (1865-1928)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog a thrugarog Dduw, y daw o'th rodd di yn unig fod dy bobl ffyddlon yn dy wasanaethu'n gywir ac yn ganmoladwy: caniatâ inni allu dy wasanaethu mor ffyddlon yn y bywyd hwn fel na chollwn yn y diwedd fwynhad dy nefol addewidion; trwy haeddiant Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and merciful God, of whose only gift it comes that your faithful people do unto you true and laudable service: grant, we beseech you, that we may so faithfully serve you in this life, that we fail not finally to attain your heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1899-1995)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobraith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the Gospel to the poor: he hath sent me to heal the broken-hearted to preach deliverance to the captives and recovery of sight to the blind – to preach the acceptable year of the Lord; to give unto them that mourn a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called the trees of righteousness, the planting of the Lord, that he might be glorified. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden that causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord God will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the Gospel.

Geiriau | Words

Eseia | Isaiah 61:1-3, 11

Cerddoriaeth | Music

Edward Elgar (1857-1934)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Eryn Hymn



Forth in the peace of Christ we go;
Christ to the world with joy we bring;
Christ in our minds, Christ on our lips,
Christ in our hearts, the world's true King.

King of our hearts, Christ makes us kings;
kingship with him his servants gain;
with Christ, the Servant-Lord of all,
Christ's world we serve to share Christ's reign.

Priests of the world, Christ sends us forth,
the world of time to consecrate,
the world of sin by grace to heal,
Christ's world in Christ to recreate.

Christ's are our lips, his word we speak;
prophets are we whose deeds proclaim
Christ's truth in love that we may be
Christ in the world, to spread Christ's name.

We are the Church; Christ bids us show
that in his Church all nations find
their hearth and home where Christ restores
true peace, true love, to humankind.

Geiriau | Words

James Quinn (1919-2010)

Cerddoriaeth | Music | "Song 34"

Orlando Gibbons (1583-1625)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May the love of Jesus Christ draw you to himself; may his power strengthen you in his service; and may his joy fill your hearts; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

☩ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr Iôr.

☩ Diolch a fo i Dduw.

Translation

☩ *The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.*

☩ *Let us bless the Lord. ☩ Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

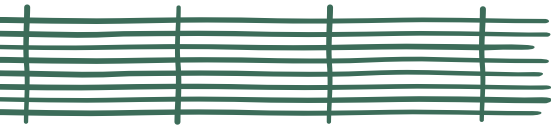
Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Allegro maestoso o **Sonata yn G fwyaf** | from **Sonata in G major**,

Edward Elgar (1857-1934)

Hysbys



Pererindod i Rufain

Mae ein Hysgolheigion y Gân wedi dychwelyd i Fangor yn dilyn pererindod lwyddiannus a bendithiol i Rufain yr wythnos ddiwethaf. Gwelodd y bererindod ni'n addoli yn eglwysi Anglicanaidd Rhufain ac mewn dwy o eglwysi Catholig hynaf y ddinas – a braf oedd clywed cymysgedd o destunau Lladin, Saesneg a Chymraeg yn cael eu canu gan yr Ysgolheigion yn y manau prydyferth a sanctaidd hyn. Ceir adroddiad llawnach yn y rhifyn sydd i ddod o Fuchedd Bangor.

Sul Gwaddol Ganol Haf

Dydd Sul 25 Mehefin fydd ein Sul Gwaddol Ganol Haf yn y Gadeirlan. Bydd yn gyfle i ddatlu ein bywyd ar y cyd, i nodi diwedd ein blwyddyn gorawl wrth i ni ffarwelio â rhai o'n Coryddion ac Ysgolheigion y Gân, i godi arian ar gyfer Ambiwlans Ioan Sant Cymru yn ystod eu penwythnos codi arian cenedlaethol, ac i lansio urdd Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant fel cymuned o'r rhai o bell ac agos sydd am gefnogi bywyd, cerddoriaeth a thystiolaethu'r Gadeirlan.

Yn ogystal â'n Cymun Bendigaid rheolaidd ar fore Sul, cynhelir cinio bwffe yng Ngardd y Deondy, dan ofal yr Is-Ddeon, a gwahoddir pawb yn gynnes iawn i'w fynychu.

Am 2.00pm, bydd Harry Sullivan, Ysgolhaig yr Organ, yn canu'r organ yn ei ddatganiad olaf cyn iddo ymadael â'r Gadeirlan. Bydd ei ddatganiad yn cynnwys gweithiau ar gyfer yr organ wedi'u hysbrydoli gan gerddoriaeth cerddorfaol, gan gynnwys *Rhagarweiniad*, *Passacaglia a Ffiwg* gan Healey Willan.

Gyda'r hwyr, am 6.00pm, bydd ein Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn gyfle i leisiau ychwanegol ymuno â Chôr y Gadeirlan i ganu *Gloria Vivaldi*, a *Rejoice in the Lamb* gan Britten. Dylai cantorion sydd am ymuno â'r Côr ymuno â'r ymarfer yn y Gadeirlan am 3.00pm; darperir sgorau o'r gerddoriaeth, gyda ffi canu'n £10. Mae mynediad i'r Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn £5, gyda phlant am ddim. Dilynr y cyngerdd gan Dderbyniad Gwin i gantorion a'r gynulleidfa yng Ngardd y Deondy.

Gwnewch nodyn o'n Sul Gwaddol Ganol Haf yn eich dyddiadur, ac ymestymwch y gwahoddiad i ffrindiau a chymdogion i ymuno â ni am ddiwrnod hapus.

Cyfarfod Cynulleidfaol

Cynhelir ein Cyfarfod Cynulleidfaol nesaf, gyda ffocws ar gyllid y Gadeirlan, nos lau 6 Gorffennaf am 6.30pm.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

24 Mehefin | Dygwyl Ifan Ganol Haf

24 June | The Festival of the Nativity of John the Baptist

12.30pm Cymun | Eucharist

25 Mehefin | Sul Gwaddol Ganol Haf

25 June | Midsummer Foundation Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Elwyn-Edwards

11.00am Choral Holy Eucharist

Messe Solennelle, Vierne; Let all mortal flesh keep silence, Birstow

2.00pm Datganiad | Recital

6.00pm Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf | Midsummer Come & Sing Concert

Gloria, Vivaldi; Rejoice in the Lamb, Britten

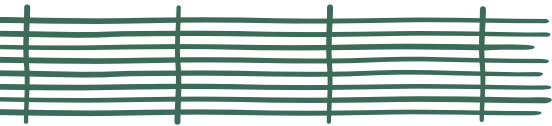
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Debra Cross-Songui; John Parry Jones; Shirley Williams Jones; Pab Francis; Giuseppina de Giovanni; William Lovelock; Tony; Valerie; Mark; Kathryn; Joan Wynne

A fu farw'n ddiweddar June Martin; Edgar Hughes; Jen Conway; Emma Williams; Bernardo Pais; Eilir Thomas; Michael Roberts; Freddy Riley

Gŵyl goffa Michael Hall (18); Arthur Brown (21); Jonathan Lincoln (22); Eiflyn Peris Owen (24)

Notices



Pilgrimage to Rome

Our Choral Scholars have returned to Bangor following a successful and blessed pilgrimage to Rome this past week. The pilgrimage saw us worshipping in Rome's Anglican churches and in two of the oldest Catholic churches in the city – and it was wonderful to hear a mixture of Latin, English and Welsh texts sung by the Scholars in these beautiful and holy places. A fuller report can be found in the forthcoming issue of *Buchedd Bangor*.

Midsummer Foundation Sunday

Sunday 25 June will be our Mid-Summer Foundation Sunday at the Cathedral. It will be an opportunity to celebrate our Cathedral life, to mark the end of our choral year as we say farewell to some of our Choristers and Choral Scholars, to raise money for St John Ambulance Cymru during their national fundraising weekend, and to launch the Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral as a community of those far and wide who wish to support the life, music and witness of the Cathedral.

In addition to our regular Sunday morning Eucharists, a buffet lunch will be held in the Deanery Garden, hosted by the Sub-Dean, to which all are invited.

At 2.00pm, Harry Sullivan, our Organ Scholar, will give his final organ recital at the Cathedral. The recital will focus on orchestrally-inspired works for organ, including Healey Willan's *Introduction, Passacaglia and Fugue*.

In the evening, at 6.00pm, our Midsummer Come & Sing Concert will be an opportunity for additional voices to join our Cathedral Choir to sing Vivaldi's *Gloria* and Britten's *Rejoice in the Lamb*. Singers wanting to join the chorus should join the rehearsal in the Cathedral at 3.00pm; scores of the music will be provided, with a singer's fee of £10. Admission to the Midsummer Come & Sing Concert is £5, with children for free. The concert will be followed by a Drinks Reception for singers and the audience in the Deanery Garden.

Please make a note of our Mid-Summer Foundation Sunday in your diary, and please consider inviting friends to join us for what will be a happy day.

Congregational Meeting

Our next Congregational Meeting, with a focus on Cathedral finances, takes place on Thursday 6 July at 6.30pm.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

24 Mehefin | Dygwyl Ifan Ganol Haf

24 June | The Festival of the Nativity of John the Baptist

12.30pm Cymun | Eucharist

25 Mehefin | Sul Gwaddol Ganol Haf

25 June | Midsummer Foundation Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Elwyn-Edwards

11.00am Choral Holy Eucharist

Messe Solennelle, Vierne; Let all mortal flesh keep silence, Birstow

2.00pm Datganiad | Recital

6.00pm Cyngerdd Dewch i Ganu
Ganol Haf | Midsummer Come & Sing
Concert

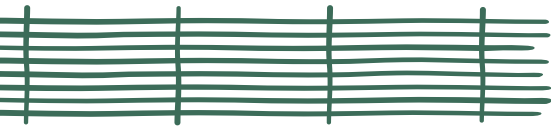
Gloria, Vivaldi; Rejoice in the Lamb,
Britten

Our prayers

The sick Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Debra Cross-Songui; John Parry Jones; Shirley Williams Jones; Pope Francis; Giuseppina de Giovanni; William Lovelock; Tony; Valerie; Mark; Kathryn; Joan Wynne

The recently departed June Martin; Edgar Hughes; Jen Conway; Emma Williams; Bernardo Pais; Eilir Thomas; Michael Roberts; Freddy Riley

Year's mind Michael Hall (18); Arthur Brown (21); Jonathan Lincoln (22); Eiflyn Peris Owen (24)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfrin hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae'r lluniau ar glawr trefn gwasanaethau'r wythnos hon yn olygfeydd o bentrefi Cymreig gan yr artist o Sir Benfro, Audrey Johns.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover images for this week's orders of service are Welsh village scenes by the Pembrokeshire artist, Audrey Johns.